



Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt

Hochschulen

► Pädagogisches Zentrum PZ.BS

Sprachen im Koffer

Mehrsprachigkeit im Unterricht des 1. Zyklus



Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt

Volksschulen

Materialien und Unterrichtsanregungen zu 10 Themen

MEHRSPRACHIGKEIT...

... war und ist in unserer Gesellschaft eine Realität, allerdings hat sich der Umgang damit seit einigen Jahren verändert.

Wurde die Mehrsprachigkeit lange Zeit vor allem als Problem und damit defizitorientiert betrachtet, nehmen wir heute vermehrt auch die Chancen der Mehrsprachigkeit wahr - und die Lehrpersonen haben begonnen, diese auch im Unterricht zu nutzen.

In der Literatur spiegelt sich dieser Wandel in Titeln wie «Sprachenvielfalt als Chance» oder «Top-Chance Mehrsprachigkeit»¹.

Die Schulen in Basel-Stadt widmen der Mehrsprachigkeit besondere Aufmerksamkeit, weil die Erfahrung zeigt, dass mehrsprachige Kinder, die sowohl in ihrer Herkunftssprache wie auch in Deutsch gefördert werden, sich sprachlich am besten entwickeln:

- Basel-Stadt hat ein Angebot für frühe Deutschförderung²
- HSK-Unterricht wird in 35 Sprachen angeboten³
- Der Französisch und Englisch-Unterricht basiert auf der Mehrsprachigkeitsdidaktik⁴

Der Lehrplan 21 für das Fach Deutsch enthält zahlreiche Empfehlungen zum Einbezug der Herkunftssprachen in die Sprachbetrachtung und die Sprachförderung (vgl. Seite 14).

Die Materialiensammlung «Sprachen im Koffer» bietet den Lehrpersonen des 1. Zyklus Unterrichts Anregungen, um in ihren Klassen Mehrsprachigkeit zu thematisieren, spielerisch anzuwenden und so die Offenheit für andere Sprachen und den Fremdsprachenunterricht zu fördern.

Die handlichen Koffer sind in der Bibliothek des PZ.BS unter der Signatur **PZB Medienkiste 102** einzeln ausleihbar⁵.

Ursina Gloor, Brigitta Kaufmann
Februar 2018

¹ vgl. dazu die Literaturliste und den Koffer 10 „Bücher und Filme zum Thema Mehrsprachigkeit in der Schule“

² <https://www.edubs.ch/dienste/Dienste-VS/fachbereich-fruehe-deutschfoerderung>

³ <https://www.edubs.ch/unterstuetzung/sprachen/hsk>

⁴ <https://www.edubs.ch/unterricht/faecher/franzoesisch>

⁵ <https://www.edubs.ch/unterstuetzung/bibliothek/bibliothek>

Koffer 1

Bitte anstellen!



Inhalt:

- 14 Expl. «Bitte anstellen»
- 1 Expl. «Line Up, please»
- 1 Expl. «Faites la queue»
- 1 Expl. «Tutti in coda»
- 1 Expl. «A la cola» (Span.)
- 1 Expl. «A la cua» (Katalan.)
- 1 Expl. «Bardzo dluga» (Poln.)
- 1 Expl. Unterrichts-
anregungen zu «Bitte
anstellen»
- Laminierte Kärtchen zu
Verben in Plastikbox
- 1 Expl. Tiere Französisch-
Deutsch (laminierte Karten)

Kurzbeschreibung:

Eine lange Einerkolonne von Tieren steht an für ein wunderbares Ereignis. Die Tiere sind geordnet nach der Grösse. Sie treiben beim Warten allerlei Unfug miteinander.

Dies ergibt mannigfaltige Sprech- und (Er-)Zählmöglichkeiten in verschiedenen Sprachen.

Querverweise:

Lieder und Verse in Salut Hello, Band 1, Thema Tiere. Standort Bibliothek PZ.BS: PZB_ES_861
6:1

Koffer 3

Eins, zwei, drei ... paar Schuhe

Inhalt:

- 2 Expl. «Eins, zwei, drei ... paar Schuhe»
- 1 Expl. Unterrichts-
anregungen zu «Eins, zwei,
drei ... paar Schuhe»
- 8 Expl. «Fünf-Kolonnen-Spiel
Schuhe» (laminiert)
- 1 Expl. Anleitung zum
«Fünf-Kolonnen-Spiel
Schuhe»
- 1 Expl. Kopiervorlage
Schuhe



Kurzbeschreibung:

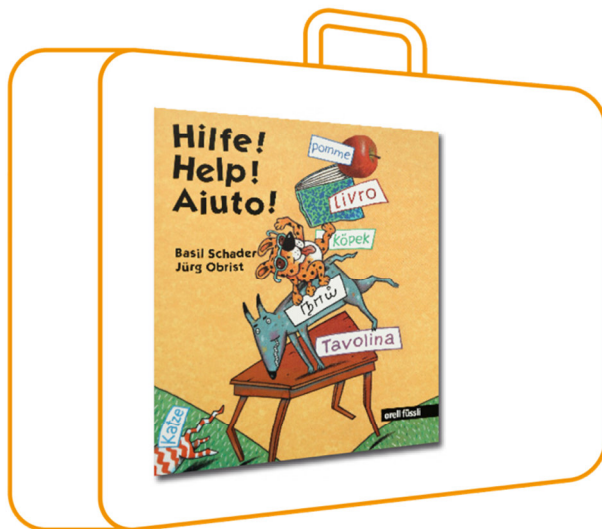
Eine grosse Familie vermisst eines Abends ein Kind. Alle helfen beim Suchen - und zählen bei dieser Gelegenheit in verschiedenen Sprachen die vorhandenen Schuhe, die die Kinder vor der Türe hingestellt haben. Alle in der Klasse vorhandenen Sprachen können in die Geschichte integriert werden.

Querverweise:

Lieder und Verse in Salut Hello, Band 1, Thema Zahlen. Standort Bibliothek PZ.BS:
PZB_ES_861 6:1

Koffer 4

Hilfe, Aiuto



Inhalt:

- 14 Expl. «Hilfe, Aiuto»
- 1 Expl. Begleitheft
«Begegnung mit
Sprachen auf der
Unterstufe»

Kurzbeschreibung:

Ein Klasse, in der viele Kinder verschiedene Sprachen sprechen, fordert alle. Doch es gibt lustige Möglichkeiten, diese Sprachen aufzunehmen, wie dieses Erstleseheft zeigt.

Querverweise:

Zusätzliche Aktivitäten unter <http://www.lesequiz.ch/1-3-schuljahr/buch/207>

Koffer 5

Die Katze Mieze Matze



Inhalt:

- 10 Hefte «Die Katze Mieze Matze» mit je anderem Sprachenpaar
- 1 Expl. Unterrichts-
anregungen zu «Die Katze Mieze Matze»
- 9 Expl. Domino zu der
Geschichte (in Plastikbox)
- 1 Expl. Kopiervorlage
Arbeitsblatt

Kurzbeschreibung:

Die Katze will nicht gestreichelt werden und rennt weg. Sie wird von Kindern verfolgt und dabei gerät ganz viel in Bewegung.

Das Bilderbuch erzählt eine klassische Reihengeschichte mit vielen Wortwiederholungen, und das in jedem der zehn Hefte auf Deutsch und in einer weiteren Sprache.

Koffer 6

Hello World

Inhalt:

- 2 Expl. «Hello World»
- 1 Expl. Unterrichts-
anregungen zu «Hello
World»
- 1 Expl. Begrüssungen
(Kopiervorlage laminiert)
- 1 Expl. «Begrüssen und
Verabschieden in 30
Sprachen. 60 Wort-Bild-
Karten»



Kurzbeschreibung:

Mit grossen Bildern zeigt das Buch, was zur Begrüssung in mehr als 40 Sprachen gesagt wird. Diese Vielfalt lädt ein, Begrüssungsrituale bei uns und anderswo zu thematisieren.

Querverweise:

Lieder und Verse in Salut Hello, Band 1, Thema Begrüssung. Standort Bibliothek PZ.BS: PZB_ES_861 6:1

Begrüssungskarten (Herzlich willkommen) in 17 Sprachen: www.beltz.de/migration

Begrüssungslieder: www.buchstart.ch (-> Buchstart mehrsprachig -> Buchstart-Animationen mehrsprachig gestalten)

Koffer 7

Besuch vom kleinen Wolf

Inhalt:

- 1 Expl. «Besuch vom kleinen Wolf»
- 1 Expl. Unterrichtsmaterialien und Anregungen
- 1 Expl. Kopiervorlagen
- 1 Expl. Spielbrett



Kurzbeschreibung:

Die Geschichte erzählt in acht Sprachen, wie sich ein kleiner Wolf in einen Kindergarten oder in ein Spielzimmer schleicht und dort allerlei durcheinander bringt. Zum Schluss feiert der Wolf mit allen Spielsachen ein Fest.

Querverweise:

Übersetzungen in weiteren Sprachen sind auch zu finden unter:
<https://silviahuesler.ch/kinderbuecher/besuch-vom-kleinen-wolf/>

Koffer 8 Tierlaute



Inhalt:

- 1 Expl. «Animals Speak»
- 1 Expl. Buch «Soundimals»
- 1 Expl. Unterrichts-
anregungen zu «Animals
Speak» und «Soundimals»
- 1 Expl. Kopiervorlage
Tierlaute
- 1 Expl. Hund-Katze-
Memory

Kurzbeschreibung:

Ob Tiere wohl in anderen Ländern auch andere Sprachen sprechen? Das könnte man fast vermuten, wenn man in diesen beiden Büchern liest, wie die uns vertrauten Tierlaute in anderen Sprachen gehört und geschrieben werden.

Koffer 9

EintauCHen 1 und 2



Inhalt:

- Je 1 Expl. «EintauCHen 1» + «EintauCHen 2» mit didaktischen Begleitheften

Kurzbeschreibung:

Die Sammlung enthält Bildergeschichten über alltägliche und nicht alltägliche Erlebnisse von Kindern aus verschiedenen Kulturkreisen.

Koffer 10

Bücher und Filme zum Thema Mehrsprachigkeit in der Schule

Inhalt:

Mehrsprachigkeit

Aktionen und Projekte in der Schule

DVD Mehrsprachigkeitsprojekte

Konkrete Beispiele für die Praxis

DVD ELBE

Ein Film über Begegnung mit Sprachen

Vornamen

Vorkommen, Bedeutung, Geschichte
Arbeitsheft und Begleitheft für
Lehrerinnen und Lehrer

Kinder entdecken Sprachen

3.2 Europanto

3.3 Die Wochentage in
verschiedenen Sprachen

3.5 Sind Obst und Gemüse männlich
oder weiblich?

4 Sprachenportraits

Der Sprachenfächer

Höflichkeit – Benimm bei Tisch,
Begrüßung und Anrede

Deine Sprache – meine Sprache.

Handbuch zu 14 Migrations-
sprachen und zu Deutsch

Sprachenvielfalt als Chance

101 praktische Vorschläge

Mehrsprachige Kinder

Ein Ratgeber für Eltern und andere
Bezugspersonen

Top-Chance Mehrsprachigkeit



Kurzbeschreibung:

Wie kann man verschiedene Sprachen in den Unterricht einfließen lassen, die Mehrsprachigkeit der Kinder als Chance nutzen und ihnen dank Sprachvergleichen einen besseren Zugang zur Unterrichtssprache Deutsch ermöglichen? Acht Bücher und zwei DVDs liefern dazu Hintergrundinformationen und Materialien.

Details zu diesen Medien siehe Literaturliste S. 16

Kompetenzbeschreibungen im LP 21 (Deutsch, Sprache im Fokus) zu Mehrsprachigkeitsthemen

1. Zyklus

Die Schülerinnen und Schüler...

D.5.B.1 a

... können erste Erfahrungen mit der Sprachenvielfalt in der Klasse sammeln (z.B. Begrüßungsrituale, Sprachmelodie, Lieblingswörter)

D.5.B.1 b

... können sich über Erfahrungen mit verschiedenen Sprachen austauschen (z.B. Sprachmelodie; Wörter, die etwas bezeichnen, das man riechen kann; erfundene Wörter)

D.5.C.1 b

... können Erfahrungen sammeln mit: Wort- und Satzbau (z.B. Wortgrenzen und Anzahl Wörter in einem Satz bestimmen); unterschiedlichen Lautstrukturen der verschiedenen Sprachen in der Klasse (Satzmelodie); unterschiedlichen Schriftsystemen (z.B. Bilderschrift)

D.5.C.1 c

... können ihr Wissen im Bereich der phonologischen Bewusstheit für die Sprachreflexion auch in Bezug auf ihre Erstsprache nutzen (z.B. Anlaut, Reim, Silbe)

Weiterführende Links

www.logosdictionary.org

Übersetzungsmaschine

www.iik.ch/cms/home-2/jubiläumsgeschenk

Institut für interkulturelle Kommunikation
(Download von zweisprachigen Märchen)

www.literacy.at/index.php?id=52

Mehrsprachige Bücher im Netz finden

www.schule-mehrsprachig.at/index.php?id=3

Verbreitung, Geschichte und Struktur einzelner Sprachen, Lese- und Hörproben,
Literaturangaben und Links.

www.sprachenportfolio.ch

Schweizer ESP-Website

www.oesz.at/OESZNEU/main_00.php

Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum
(Download von Unterrichtsmaterialien)

www.ecml.at

Europäisches Fremdsprachenzentrum in Graz

www.jukibu.ch

Interkulturelle Bibliothek in Basel

www.bibliomedia.ch/de/angebote/schulklassen.index.asp?navid=19

Bibliomedia verfügt über zahlreiche mehrsprachige Bilderbücher zum Ausleihen

www.vers-und-reim.net

Verse und Reime in verschiedenen Sprachen

Medienliste

(Diese Bücher/DVDs befinden sich alle in Koffer 10)

Mehrsprachigkeit. Aktionen und Projekte in der Schule

Nicola Küpelikilinc, Meryem Taşan
Frankfurt am Main, o.J.

DVD **Mehrsprachigkeitsprojekte.** Konkrete Beispiele für die Praxis

Basil Schader

Schulverlag plus, Bern 2010

DVD **ELBE.** Ein Film über Begegnung mit Sprachen

Schulverlag plus, Bern 2007

Vornamen. Vorkommen, Bedeutung, Geschichte (Arbeitsheft und Begleitheft für Lehrpersonen)

Ingelore Oomen-Welke und Arbeitsgruppe
PH Freiburg 2001

Kinder entdecken Sprachen

3.2 Europanto

3.3 Die Wochentage in verschiedenen Sprachen

3.5 Sind Obst und Gemüse männlich oder weiblich?

4 Sprachenportraits

Österreichisches Sprachenkompetenzzentrum

Graz 2006

Der Sprachenfächer. Höflichkeit – Benimm bei Tisch, Begrüssung und Anrede

Ingelore Oomen-Welke und Arbeitsgruppe

Fillibach Verlag, Freiburg 2006

Deine Sprache – meine Sprache. Handbuch zu 14 Migrationssprachen und zu Deutsch

Basil Schader et al.

Lehrmittelverlag Zürich 2013

Sprachenvielfalt als Chance. 101 praktische Vorschläge

Basil Schader

Orell Füssli, Zürich 2004

Mehrsprachige Kinder. Ein Ratgeber für Eltern und andere Bezugspersonen

Claudio Nodari, Raffaele De Rosa

Haupt, Bern 2006

Top-Chance Mehrsprachigkeit

Rico Cathomas, Werner Carigiet

Schulverlag plus, Bern 2008